

Сравнительный анализ лексем «прилив» и «tide»

Научный руководитель – Комарова Анна Игоревна

Попкова Анна Владимировна

Сотрудник

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра иностранных языков для географического факультета, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

Рассмотрение лексического материала в сопоставительном аспекте позволяет выявить своеобразие плана содержания, поскольку одни и те же реалии семантизируются в разных языках по-разному. Более того, различия в семантике служат показателями национально-специфических особенностей мышления того или иного народа.

Изучение метафорических значений лексем затрагивает проблемы соотношения человеческого мышления и его языковой репрезентации в свете неразрывности языка, мышления и культуры. Восприятие природных объектов и явлений в каждой культуре разное, таким образом, анализ метафорических значений и их воплощение в речи позволяет выявить особенности когнитивного и языкового освоения действительности представителями разных языков и культур.

Рассматривая лексические единицы прилив/tide отметим, что английская лексема *tide* является более семантически наполненной, чем русская лексема *прилив*. Имея большее количество метафорических значений, английская лексема претендует на звание более важной и несущей больший смысл, нежели русская лексема. Рассмотрение метафорических признаков значений, употреблений лексем в языковых корпусах, составление метафорических моделей, проведение статистического анализа количества употреблений позволит сделать обоснованный вывод о роли рассматриваемых лексем в русском и английском языках.

Первостепенной задачей являлось рассмотреть сходства и различия значений лексем с целью выявления национальной специфики. Семантический анализ полисемантических лексем выявил дифференциальные (-) и интегральные (+) признаки значений русских и английских лексем.

Семантическое наполнение лексем совпадает только по одному признаку 'скопление чего-то, приток'.

Дифференциальные признаки говорят о том, что английская лексема *tide* объемнее лексемы *прилив*, что проявляется в наличии отрицательной коннотации, выраженной в двух метафорических признаках: 'критичный период' и 'нечто неприятное'. Отметим, что лексема *tide* предполагает, что люди действуют (мыслят) определенным образом (метафорический признак 'тенденция'), тогда как русская лексема предполагает развитие, изменение.

Таким образом, мы видим противоположные признаки в составе значений пары слов *прилив/tide*. Итак, в русском языке лексема *прилив* имеет значение увеличения, накопления чего-то, а также предполагает некое развитие, изменение. В английском языке мы находим значение накопления чего-то, а также критичного, неприятного состояния и общей тенденции, не поддающейся противостоянию.

Лексическая сочетаемость рассматриваемых слов

Адъективные метафоры в английском языке подчеркивают величину и продолжительность прилива, будь то *прилив мнений, жестокости, преступности* и т.д. (*great tide*,

irresistible tide, endless tide, relentless tide). В русском языке подчеркивается величина, а также внезапность и нетривиальность прилива, будь то *прилив людей, сил, энергии* и т.д. (*резкий прилив, неожиданный прилив, необычайный прилив, невероятный прилив* и т.д.).

Субстантивные метафоры показывают, что преобладает положительная коннотация и в русском и английском языках. Соответственно прилив - это нечто желаемое и позитивное (*tide of prosperity, tide of pleasure, прилив счастья, любви, энергии*).

Глагольные метафоры отражают тот факт, что в английском языке прилив - это то, что хочется отпустить, остановить, чтобы он прошел мимо (*to release the tide (of anger and emotion), to stem (stop) the tide*). В русском языке мы *ощущаем и чувствуем прилив, он случается с нами, мы его переживаем*. То есть прилив - неотделимая часть русских людей.

Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус показали, что наиболее часто встречающимися метафорами, имеющими в своем составе лексему прилив, являются: *прилив сил (56%), прилив энергии (19%), прилив радости (7%)* [Официальный сайт Национального корпуса русского языка, Электронный ресурс], [Официальный сайт Британского национального корпуса, Электронный ресурс]. Говоря о лексеме *tide*, отметим метафоры: *tide of opinion (30%), tide of violence (18%), tide of crime (16%), tide of war (16%)*.

Выделив и проанализировав наиболее употребительные метафорические модели лексем *прилив/tide* удалось выявить общую модель для двух языков: *A / Реал*, где *A* - абстрактное понятие, *Реал* - реализационный признак, который обозначает «увеличение, нарастание, подъем в развитии».

В итоге рассмотрения лексем *прилив/tide* выявлено, что 1) английская лексема имеет больший семантический объем за счет метафорического значения, обладающего отрицательной коннотацией; 2) анализ лексической сочетаемости слов показал наличие большого количества субстантивных словосочетаний с положительной коннотацией в русском и английском языках; 3) анализ частотности употребления субстантивных словосочетаний продемонстрировал, что в английском языке наиболее частотными являются субстантивные словосочетания с отрицательной коннотацией. Таким образом, делаем вывод о том, что носители русского и английского языков вкладывают разные смыслы в рассматриваемые лексемы. Анализ метафорических выражений, которые являются вербальным результатом мыслительных операций и хранят национальную специфику говорят о разнице в восприятии окружающей нас действительности представителями разных языков и культур.

Источники и литература

- 1) Официальный сайт Национального корпуса русского языка URL:<http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 03.03.2021)
- 2) Официальный сайт Британского национального корпуса URL:<http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 03.03.2021)